

# ELBE

Nr. 27

MAGAZINE | FEB - MÄR 2023



وسائل دعم ..  
لمشاريع الاندماج **UNTERSTÜTZUNG**  
FÜR INTEGRATIONSPROJEKTE

© FOTO THOMAS WAGNER | GESTALTUNG WAEL EL WARYTH | ORIENTAL-DREAMS.COM



DER BÜRGERMEISTER  
GRATULIERT DEM ELBE MAGAZIN

عمدة دريسدن .. يهنئ " مجلة إلبي "

3

كلمة العدد  
GRUBWORT DES  
REDAKTEURS

6

من الذاكرة  
AUS DER  
ERINNERUNG

8

قصة نجاح  
ERFOLGS-  
GESCHICHTE

10

فنون  
KUNST

14

بطاقة شخصية  
PERSONAL  
AUSWEIS

16

مجتمع  
GEMEINSCHAFT

18

مطبخ  
KUCHE

19

إتصل بنا  
KONTAKT

# كلمة العدد GRUß DES REDAKTEURS

Diese Ausgabe enthält eine Sammlung von Themen rund um Kultur, Integration und Einwanderungsgesellschaft in Dresden und Umgebung. Einer der Höhepunkte dieser Ausgabe ist die ausführliche Erläuterung der Verfahren zur Erlangung finanzieller Unterstützung für Projekte einzelner Initiativen und verschiedener zivilgesellschaftlicher Vereine, erläutert von Herrn Clemens Hirschwald, Koordinator Ehrenamt/Integration.

Diese Ausgabe enthält auch einen Bericht unserer Kollegin Maysoon Yahya über eine Frauenmedieninitiative, die in der Gründung des ersten auf Wirtschaftsthemen spezialisierten digitalen Magazins besteht.

Wir berichteten auch über den besten Bilderwettbewerb der Stadt Dresden, einen Artikel über den Valentinstag und einen weiteren über die Erinnerung an die Bombardierung Dresdens am Ende des Zweiten Weltkriegs.

Die übliche Gesundheitsseite, die unser Kollege Dr. Fadi Sarkis geschrieben hat, handelt von Influenza; Hier finden Sie weitere Neuigkeiten und Themen rund um das Migranten-Gemeindewesen in Dresden und Umgebung.

Denken Sie daran, dass Sie die alten und neuen Ausgaben des Elbe Magazin immer auf unserer Website [www.elbemagazin.de](http://www.elbemagazin.de) lesen können.

Außerdem können Sie die neuesten Entwicklungen und Neuigkeiten über unsere Facebook-, YouTube- und andere Social-Media-Seiten verfolgen.

يحتوي هذا العدد على مجموعة من المواضيع المعنية بقضايا الثقافة والاندماج والمجتمع المهاجر في مدينة درسدن والجوار.

من أبرز ما في هذا العدد شرح تفصيلي حول الإجراءات المتبعة للحصول على دعم مالي لمشاريع المبادرات الفردية وجمعيات المجتمع المدني على اختلافها. وفيه أيضا تقرير كتبته الزميلة ميسون يحيى حول مبادرة إعلامية نسائية تكمن في تأسيس أول مجلة رقمية متخصصة بالشؤون الاقتصادية.

وتغطية لمسابقة أفضل صورة من مدينة درسدن، ومقالة حول عيد فالنتاين وأخرى حول ذكرى تعرض مدينة درسدن للقصف الجوي مع نهاية الحرب العالمية الثانية، إلى جانب صفحة الصحة التي عادة ما يكتبها زميلنا الدكتور فادي سركيس وهي هذه المرة حول موسم الإصابة بالانفلونزا. بالإضافة إلى أخبار ومواضيع أخرى تعنى بشؤون الجالية المهاجرة في دريسن والجوار.

واخيرا يمكنكم قراءة الأعداد القديمة والجديدة من مجلة إلي على موقعنا الإلكتروني [www.elbemagazin.de](http://www.elbemagazin.de)

كما يمكنكم متابعة آخر المستجدات والأخبار عبر صفحاتنا على الفيسبوك واليوتيوب وغيرها من وسائل التواصل الاجتماعي.

## BESONDERER DANK شكر خاص

CHARLOTE DUGGAN

KATRIN LINDER

OBERBÜRGERMEISTER  
DIRK HILBERT

KULTUSMINISTER  
CHRISTIAN PIWARZ

ELBEFOTOPREIS 2022  
ELBHANGTREFF. e.V.  
KULTUR PLUS DRESDEN

CHEFREDAKTEUR  
Dr. NABIL KHALIL

GESTALTUNG

WAEEL EL WARYITH  
ORIENTAL-DREAMS.COM



## VALENTINSTAG EIN TAG FÜR DIE LIEBESTAG

سيمونه سايفيرت

DRESDEN | SIMONE SEIFERT

Am 14. Februar ist Valentinstag. An diesem Tag gibt man geliebten Menschen kleine Geschenke. Doch wieso sagt man Valentinstag? Valentin ist ein Heiliger. Er lebte wahrscheinlich im 3. Jahrhundert in Rom.

Er soll Kranke geheilt und Wunder vollbracht haben. Valentin war Christ und überzeugte auch andere Menschen vom Glauben an Jesus Christus. Deshalb töteten ihn die Römer, denn das Christentum war damals im Römischen Reich keine anerkannte Religion.

Da Valentin wahrscheinlich am 14. Februar starb, wurde dieser Tag zu seinem Gedenktag. Warum Valentin später auch zum Beschützer der Verliebten wurde, ist nicht genau bekannt. Es gibt dazu verschiedene Geschichten.

# 14 FEBRUAR

Bekannt ist aber, dass schon vor vielen Jahrhunderten der 14. Februar in Frankreich, Belgien, England und den USA der Tag der Verliebten war. Auch damals überreichte man sich gegenseitig Geschenke.

Nach Deutschland kam dieser Brauch erst um 1950 durch den Einfluss der USA. Er war hauptsächlich in Westdeutschland bekannt. In der DDR gab es diesen Tag der Verliebten offiziell nicht und vielen war er unbekannt.

Das änderte sich erst 1990 mit der Wiedervereinigung. Heute ist der Valentinstag in ganz Deutschland weit verbreitet. Im Februar ist in den Geschäften dafür viel Werbung und Dekoration zu sehen.

Vor allem Süßigkeiten und Blumen sind beliebte Geschenke. Besonders gern schenkt man sich rote Rosen - denn sie sind die Blumen der Liebe.



يحتفل الألمان في الرابع عشر من شباط فبراير من كل عام بما يسمونه عيد الحب، وهم يقومون في هذا اليوم بتقديم هدايا صغيرة للأحبة والأصدقاء، بل ويقدمون الورود حتى لزملاء العمل.

لكن لماذا يسمونه عيد الحب؟ يقال أن فالنتين كان قديسا عاش في روما خلال القرن الثالث الميلادي. ويبدو إنه شفى العديد من المرضى بما يشبه المعجزات. لم يكن فالنتين مسيحياً فحسب بل ساهم بإقناع الكثيرين بديانة يسوع المسيح. وقد كان هذا سبباً لقتله على أيدي الرومان لأن المسيحية لم تكن ديانة معترف بها في الإمبراطورية الرومانية في ذلك الوقت.

منذ وفاة فالنتين على الأرجح في الرابع عشر من شباط فبراير، أصبح هذا اليوم مناسبة لإحياء ذكرى وفاته. ليس معروفاً بعد لماذا أصبح فالنتين فيما بعد شفيع الأحبة والعشاق، فهناك حكايات مختلفة حول الأمر، ولكن ما هو شبه مؤكد بهذا الخصوص هو أنه منذ عدة قرون تحول الرابع عشر من شباط فبراير إلى يوم الأحبة في فرنسا وبلجيكا وإنجلترا والولايات المتحدة الأمريكية. منذ ذلك الحين والناس يقدمون الورود والهدايا لبعضهم البعض لهذه المناسبة.

ثم وصلت هذه التقاليد إلى ألمانيا حوالي عام 1950 بتأثير من حضور الولايات المتحدة. وقد انتشرت بشكل خاص ضمن ما كان يعرف حينها بألمانيا الغربية. إلا أنها تأخرت في الوصول إلى شرق ألمانيا حيث بقيت مناسبة عيد العشاق مجهولة ولم يعرفها الكثيرون حتى عام 1990 بفضل إعادة التوحيد وتوحيد ألمانيا.

أما اليوم فقد أصبح عيد الحب منتشرًا في جميع أنحاء أبلاد، حيث يمكن مشاهدة الإعلانات والديكورات في المتاجر. بالإضافة إلى الحلويات والزهور التي تعتبر هدايا شهيرة بشكل خاص. بينما تحظى الورود الحمراء بشهرة وشعبية خاصة، باعتبارها زهور هذه المناسبة شبه الاحتفالية.



# Dein **Lächeln** ist das **beste** **Verkaufs-** **argument**

[www.lidersupermarkt.de](http://www.lidersupermarkt.de)



Folgen Sie uns  
auf Social Media

Sicherer und  
preiswertes  
einkaufen

## مركز ليدر للتسوق

أفضل العروض و أجود المنتجات

مفاجآت حصرية بأفضل الأسعار والخدمات  
كل ماتحتاجونه من لحوم حلال ومواد غذائية أصيلة  
الفاكهة والخضار اليومي الطازج ولوازم منزلية  
وأشهى الحلويات

HERTHA-LINDNER-STRASSE 401067 DRESDEN

# DRESDEN

## IST AUS DER ASCHEN AUFERSTANDEN

### DRESDEN | BEARBEITUNGSRAUM

In der Nacht vom 13. zum 14. Februar 1945 starteten Hunderte von amerikanischen und britischen Flugzeugen intensive Luftangriffe auf die Stadt Dresden, bei denen Tausende von Bomben abgeworfen wurden. Dresden war bis dahin von Bombenangriffen und Kriegseinwirkungen kaum betroffen.

Die Stadt Dresden, die liebevoll „Elbflorenz“ genannt wird, beherbergt einige Meisterwerke der Architektur sowie einige der bedeutendsten Kulturdenkmäler Deutschlands. Das erste Luftangriff, der die Stadt teilweise zerstörte, dauerte mehr als anderthalb Stunden. Das zweite Bombardement kam nach Mitternacht und war schwerer für die Bevölkerung, da die Zahl der Opfer etwa 35.000 Menschen erreichte. Das Feuer verschlang viele Wohnviertel der Stadt.

Aber die Töchter und Söhne der sächsischen Hauptstadt stiegen aus der Asche auf. Frauen, Männer und Kinder arbeiteten trotz der Folgen und Grausamkeiten des Krieges hart, um ihre Häuser und Wohnviertel wiederherzustellen. In Dresden steckt jahrelange harte Arbeit, um vor und nach der deutschen Einheit die Stadt mit viel Solidarität, Toleranz und Opferbereitschaft wieder aufzubauen.

## درسدن .. قامت من تحت الرماد

شهد يومي الثالث عشر والرابع عشر من شباط فبراير من عام 1945 قيام مئات الطائرات الأمريكية والبريطانية بشن غارات جوية مكثفة أُلقيت خلالها مئات من القنابل شديدة الاحتراق على مدينة دريسدن التي كانت حتى ذلك الوقت بعيدة عن القصف وآثار الحرب.

يقول بعض الناجون من تلك الواقعة أنه ما أن دوت صفارات الإنذار حتى وقعت انفجارات أشعلت النيران في كل مكان وحولت المدينة الى جحيم وخراب.

تحتوي مدينة درسدن التي يطلق عليها تحببا لقب "فلورنسيا الالبي"، بعضا من روائع الفن المعماري، كما تضم عددا من أبرز الصروح الثقافية في ألمانيا. وقد استمر القصف الجوي الأول الذي دمرها جزئيا أكثر من ساعة ونصف الساعة تقريبا، لكن القصف الثاني كان أشد وطأة على السكان، فبلغ عدد الضحايا حوالي 35 الف شخص، كما التهمت النيران غالبية الأحياء السكنية في المدينة.

لكن بنات وأبناء العاصمة السكسونية نهضوا من تحت الرماد، نساء ورجالا وأطفالا، وعملوا رغم تبعات الحرب وقسوتها، على ترميم منازلهم وأحياء مدينتهم، وتمكنوا بعد سنوات من العمل الشاق من تحقيق الوحدة الألمانية وإعادة المدينة إلى أفضل مما كانت عليه، بكثير التضامن والتسامح والتضحيات.

## ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG DES PROJEKTES KAUSA-TRANSFER ELTERNARBEIT @ OST

Wie gelingt es, Eltern mit Migrations- oder Fluchthintergrund für die duale Ausbildung zu gewinnen?

Unter diesem Motto fand die Eröffnungsveranstaltung des Projektes „KAUSA-Transfer Elternarbeit @OST“ statt und stellte sich Mitgliedern der Integrations-, Migrations- und Ausländerbeiräte, der Agentur für Arbeit Dresden, Industrie- und Handelskammer Dresden und Mitgliedern der Migrantenorganisationen vor.

„Eltern sind entscheidend bei der Berufswahl. Wir brauchen bessere Zugänge zu den Eltern und gute Begleiter und Begleiterinnen“, betonte Memet Kılıç, Vorsitzender des Fördervereins des Bundeszuwanderungs- und Integrationsrats e. V. Sein Verein, das Bildungszentrum Lernen+Technik gGmbH und das Bildungswerk der Thüringer Wirtschaft e.V. sind für das KAUSA-Projekt verantwortlich. Das Ziel: „KAUSA-Transfer Elternarbeit @ OST“ macht die Mitglieder der Integrations-, Migrations- und Ausländerbeiräte zu Expertinnen oder Experten für die duale Ausbildung, sodass sie zugewanderte Eltern bei Fragen rund um die duale Ausbildung unterstützen können.

Das KAUSA-Transfer-Projekt wird gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung im Rahmen der Initiative Bildungsketten. Eine duale Ausbildung ist die Grundlage für eine gute berufliche Zukunft. Denn der Bedarf nach ausgebildeten Fachkräften ist hoch. „Es gibt viele Unternehmen, die ausbilden, jedoch zu wenig Bewerber und Bewerberinnen“, sagte Jan Pratzka, Geschäftsführer der Agentur für Arbeit Dresden.

Vielen zugewanderten Eltern ist unklar, welche Möglichkeiten eine duale Ausbildung bietet. Es wichtig, dass Väter und Mütter über die Ausbildung informiert sind, damit sie ihre Kinder bei der beruflichen Orientierung gut beraten können. Victor Vincze, Vorsitzender des Integrations- und Ausländerbeirats der Landeshauptstadt Dresden, betonte, dass die Beiräte die Eltern über migrantische Communities erreichen können. Die Beiräte hätten eine Brückenfunktion, wodurch sie Wissen über das berufliche Bildungssystem an Eltern weitergeben können.

Herr Bachouri, Mitglied des Integrations- und Ausländerbeirats der Landeshauptstadt Dresden, sagte: „Es ist wichtig, dass es Ankerpunkte zur Information und Beratung der Eltern gibt.“

Bildungszentrum Lernen+Technik gGmbH.  
und Bildungswerk der Thüringer Wirtschaft e.V.

### Kontakt :

Bildungszentrum Lernen+Technik gGmbH  
Projekt KAUSA-Transfer Elternarbeit @OST  
Wiener Str. 43, 01219 Dresden  
Internet: [www.lernen-technik.de/?page\\_id=21930](http://www.lernen-technik.de/?page_id=21930)

## كيف يمكن للآباء والأمهات من أصول مهاجرة أو لاجئة أن يحصلوا على تدريب مزدوج؟

" تحت هذا الشعار " أقيم حفل افتتاح مشروع :  
KAUSA-Transfer Elternarbeit@OST

وقدم نفسه لأعضاء المجالس الاستشارية للاندماج والهجرة والأجانب ووكالة دريسدن للتوظيف وغرفة التجارة والصناعة بدريسدن وأعضاء المنظمات المهاجرة.

"يلعب الآباء دوراً رئيسياً في الخيارات المهنية. نحن بحاجة إلى وصول أفضل إلى الوالدين ورفاق مشورة جيدين. رئيس مجلس أصدقاء المجلس الاتحادي للهجرة والاندماج السيد ميميت كيليك شد على أن :

Bildungszentrum Lernen+Technik gGmbH.  
und Bildungswerk der Thüringer Wirtschaft e.V  
كلاهما مسؤول عن مشروع KAUSA

الهدف من هذا :

"KAUSA-Transfer Elternarbeit @ OST

يجعل أعضاء المجالس الاستشارية للاندماج والهجرة والأجانب خبراء للتدريب المزدوج حتى يتمكنوا من دعم الآباء المهاجرين بأي أسئلة حول التدريب المزدوج. يتم تمويل المشروع من قبل الوزارة الاتحادية للتعليم والبحث كجزء من مبادرة العملية التعليمية. التدريب المزدوج هو الأساس لمستقبل مهني جيد ، بسبب ارتفاع الطلب على المتخصصين المدربين.

قال جان براتركا ، المدير العام لوكالة التوظيف في دريسدن:

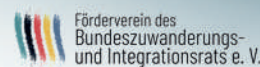
"هناك العديد من الشركات التي تدرّب ، ولكن ليس هناك عدد كافٍ من المتقدمين للتدريب ". لا يعرف الكثير من الآباء المهاجرين خيارات التدريب المهني المزدوج. من المهم إعلام أولياء الأمور بماهية التدريب حتى يتمكنوا من تقديم المشورة والتوجيه الجيد لأطفالهم. أكد فيكتور فينيسز ، رئيس المجلس الاستشاري للاندماج والأجانب في مدينة دريسدن ، أن المجالس الاستشارية يمكن أن تصل إلى الآباء من خلال جمعيات المهاجرين.

ستكون للمجالس الاستشارية وظيفة الجسر ، مما يسمح له بنقل المعرفة حول نظام التدريب المهني إلى أولياء الأمور. قال السيد الباشوري ، عضو المجلس الاستشاري للاندماج والأجانب في مدينة دريسدن: "من المهم أن تكون هناك نقاط ارتكاز للحصول على المعلومات والمشورة للآباء

Frau Christina Göbel : Tel.: (0351) 417 530 40  
E-Mail:[c.schramm@lernen-technik.de](mailto:c.schramm@lernen-technik.de)



Bildungswerk  
der Thüringer Wirtschaft e.V.



KAUSA-Transfer  
Elternarbeit @Ost  
.....  
Ausbildung und Migration

## RÜNDERIN DES ERSTEN ARABISCHSPRACHIGEN WIRTSCHAFTSMAGAZINS IN DEUTSCHLAND



**2022** VOLUNTEER  
AWARDS

**ALAA MUHREZ**  
ERFOLG IM FACHGEBIET

**DRESDEN** | MAISOUN YAHYA

Alaa Muhrez (1988), verheiratet und Mutter von zwei Kindern, studierte an der Fakultät für Handels- und Wirtschaftswissenschaften der Universität Damaskus/Syrien und sammelte praktische Erfahrungen in diesem Bereich. 2015 ist sie nach Deutschland gekommen.

Zunächst hat sie selbstständig Deutsch bis zum B1-Niveau gelernt. Dann bekam sie ein DAAD-Stipendium der Humboldt-Universität und erreichte das C1-Niveau. Alaa hat sich zwei Hauptziele für ihr Leben gesetzt und konnte diese erfolgreich schaffen.

Das erste Ziel ist der direkte Einstieg in den Arbeitsmarkt, das zweite ist die aktive Teilhabe an der deutschen Gesellschaft und die Integration von Flüchtlingen. Um diese beiden Ziele zu erreichen, hat sie eine Ausbildung zur Kulturvermittlerin im Projekt „Augenhöhe“ gemacht.

Gleichzeitig engagierte sie sich für viele ehrenamtliche Aktivitäten, wie zum Beispiel ihre intensive Forschung zu den Herausforderungen der Frauen mit Kopftuch auf dem Arbeitsmarkt in Deutschland.

Damit sie die Schwierigkeiten der Frauen auf dem Arbeitsmarkt beleuchten kann, schreibt Alaa zahlreiche Artikel in Zeitschriften wie „Frauen Stimme“ oder „Kohero“.

Aber das ist nicht alles - Alaa will endlich Flüchtlinge über das Steuer- und Wirtschaftssystem in Deutschland aufklären. Deswegen gründete sie das elektronische Magazin namens "Athar". Es ist das erste Fachmagazin in arabischer Sprache in Deutschland.

Das Magazin veröffentlicht Vorträge zu Arbeitsmarkt, Steuern und Versicherungen und informiert ausführlich über Arbeitsverträge und Gesetze.

Auf ihrer Instagram-Seite veröffentlicht Alaa auch Interviews mit Spezialisten, Beratern und Anwälten, die über verschiedene Themen rund um die Arbeit sprechen. Alaa ist wie ein Bindeglied zwischen den Flüchtlingen und den zuständigen Organisationen oder Behörden.

[www.athar-magazine.de](http://www.athar-magazine.de)  
[instagram.com/alaa\\_muhrez](https://www.instagram.com/alaa_muhrez)



# إصدار أول مجلة اقتصادية باللغة العربية في ألمانيا

ميسون يحيى



ولدت آلاء محرز عام 1988 وتخرجت في كلية التجارة والاقتصاد من جامعة دمشق / سوريا واكتسبت خبرة عملية في هذا المجال، وهي متزوجة ولديها توأم وقد وصلت إلى ألمانيا عام 2015.

بداية درست اللغة الألمانية بنفسها لمستوى الـ بي 1 ثم حصلت على منحة "داد" من جامعة هومبولت فحصلت على مستوى الـ سي 1 و وضعت آلاء نصب عينيها هدفين رئيسيين سعت إلى تحقيقهما ولاشك أنها نجحت في ذلك.

## آلاء محرز ... النجاح في التخصص ...

الهدف الأول هو الدخول مباشرة إلى سوق العمل، والثاني هو المشاركة الفاعلة في المجتمع الألماني والمساهمة في إندماج اللاجئين. تحقيق هذين الهدفين أنهت فترة تدريب مهني كوسيط ثقافي في مشروع ( على مستوى النظر ) للإندماج وشاركت في الكثير من الأعمال التطوعية أبرزها بحث مكثف حول تحديات المرأة المحجبة في سوق العمل الألماني.

استغرق إنجاز البحث سنتين، نشر بعدها في كتيب صدر برعاية مؤسسة روبرت بوش عام 2020، كما شاركت لاحقاً في مؤتمر وزارة الخارجية الألمانية حول العنصرية وتحديات العمل في اب أغسطس 2022.

بالإضافة إلى مقالاتها في مجلات مثل "كوهيرو" و"صوت المرأة" من أجل تسليط الضوء على الصعوبات التي تواجهها المرأة العربية في سوق العمل، أخذت آلاء على عاتقها توعية اللاجئين بالنظام الضريبي والاقتصادي في ألمانيا فأسست مجلة الكترونية باسم "أثر". وهي أول مجلة متخصصة ناطقة بالعربية في ألمانيا.

تنشر المجلة محاضرات عن سوق العمل والضرائب والتأمينات وتوفير معلومات تفصيلية عن عقود وقوانين العمل. تردف المجلة صفحة استغرام لنشر مقابلات مع متخصصين واستشاريين ومحامين للحديث حول مواضيع مختلفة عن العمل وكحلقة وصل بينهم وبين المنظمات أو الجهات المسؤولة.





# FOTOS UND KALENDER ZUM ELBE FOTOWETTBEWERB 2022

DRESDEN | ELBHANGTREFF.DE

## Eva Bergmann

Vorsitzender des Vorstandes des Elbhangtreff.

Der Schauspieler **Erik Brünner**, Vorstandsmitglied des Vereins, eröffnete im Elbhangtreff, am **12. November** die große Ausstellung zum Fotowettbewerb: »Faszination Elbe« und gab die Gewinner bekannt.

- Der **1. Preis**, dotiert mit ( **300 Euro** ), ging an **Cynthia Bury** für ein Landschaftsbild "Ohne Titel".
- Der **2. Preis ( 200 Euro )** an **Tobias Bohnet** mit dem Bild "Abendroutinen".
- **Dr. Marcus Reuter** errang den dritten Platz ( **100 Euro** ) mit "Waldschlösschenbrücke, tiefer Überflug".

## Eine unabhängige Jury :

Hans-Peter Lühr - Klaus Hofmann - Bettina Felber  
Friedrich Bergmann - Wael El Waryith

sichtete **70** Einsendungen von **28** Teilnehmern und wählte die dreizehn besten für einen Kalender aus. Dieser wird ab dem **1. Advent** zum Preis von ( **10 Euro** ) im **Elbhangtreff**, und **Ibla e.v.** **VHS Dresden e.V.** und auf dem **Loschwitzer Weihnachtsmarkt** zum Verkauf angeboten.

Die Ausstellung in renovierten Räumen zeigt mit **40** Exponaten einmalig stimmungsvolle Flusslandschaften und perspektivisch grandiose Eindrücke mit der betörend schönen Stadtsilhouette im Hintergrund.

Die im Format ( **40 x 50** ) gerahmten Fotos sind ebenfalls käuflich zu erwerben, Bei Anfragen wenden Sie sich bitte per E-Mail an den Wettbewerb unter : [elbefotopreis@gmail.com](mailto:elbefotopreis@gmail.com)

Inhaltlich verbindet sich die Fotoausstellung mit der gleichzeitig im **EHT.** ( **Café Alte Schule** ) zu sehenden Kunstaussstellung: »Augen-Blicke« mit **27** Ölgemälden des Dresdner Malers "Giannis Albanis". Der Fotowettbewerb ist als feste Veranstaltung zugelassen, die in Zusammenarbeit mit dem Elbhangtreff jedes Jahr mit einem neuen Thema ausgeschrieben wird.

Der Fotowettbewerb wurde von dem syrischen Designer : **Wael El Waryith** initiiert und durchgeführt.

Es gehört zu einer Gruppe von „freiwilligen“ Projekten seiner wegweisenden Kulturinitiative "**Kultur Plus Dresden**" dessen Aktivitäten **2023** starten, zusätzlich zur Veranstaltung der Vorstellung seines Buches : "**Gerichte und Geschichten aus Damaskus**" erschienen im **Christian Verlag**.

إيفا بيرجمان

رئيسة مجلس إدارة. ELBHANGTREFF.

قام الممثل "إريك برونر" عضو مجلس إدارة جمعية. Elbhangtreff. يوم 12 نوفمبر 2022 بافتتاح المعرض الكبير لمسابقة و جائزة التصوير الفوتوغرافي : "Fascination Elbe" وأعلن عن أسماء الفائزين فيها. ذهبت الجائزة الأولى وقيمتها (300 يورو) إلى سينثيا بييري عن صورة للمناظر الطبيعية "بدون عنوان"، الجائزة الثانية (200 يورو) إلى توبياس بونيت مع صورة "روتين مسائي". كما فاز الدكتور ماركوس رويتر بالمركز الثالث (100 يورو) عن طريق "جسر فالدشولوشين"، "ديب أوفر فلايت"

قامت لجنة تحكيم مستقلة و المؤلفة من :

- هانز بيتر لوهر
- كلاوس هوفمان
- بيتينا فيلبر
- فريدريش بيرجمان
- وائل الوريث

# ELBE FOTOPREIS 2022

## BESONDERER DANK

KULTUSMINISTER  
CHRISTIAN PIWARZ

HANS-PETER LÜHR - HEIKO FRANKE - MICHAEL FRÖMMEL  
KLAUS HOFMANN - BETTINA FELBER - FRIEDRICH BERGMANN  
NAHED HAMDAN - PATRICIA HÖRAUF - WAEL EL WARYITH  
MATTHIAS WAGNER - MARTIN POSER - BERND RUDOLF

ELBHANG KURIER VERLAG

ELBE MAGAZINE / MEDIA PARTNER  
Dr. NABIL KHALIL

ELBE  
ELBEMAGAZINE.DE

إلبي  
مجلة

ORGANISIERT VON

EHT. ELBHANGTREFF  
Alte Schule Niederpoyritz e.V.

GESTALTET VON

WAEL EL WARYITH  
ORIENTAL-DREAMS.COM

UNTERSTÜTZUNG VON



KULTUR &  
ENTWICKLUNGSKULTUR

بمشاهدة 70 صورة من 28 مشاركا واختارت أفضل ثلاثة عشر صورة لتقويم العام الجديد 2023 وهو متوفر للشراء بسعر ( 10 يورو ) من خلال المراكز التالية جمعية: Elbhangtreff. و جمعية: VHS Dresden - Ibla e.v. كما تم عرض التقويم للعامة في سوق عيد الميلاد .Loschwitz.

مع 40 صورة، يُظهر المعرض في الصالة المجددة حديثاً مناظر طبيعية فريدة من نوعها للنهر و انطباعات رائعة مع تأثيرات ظليلة متناعمة للمدينة في الخلفية. صور المعرض متاحة للشراء مع إطارات مقاس ( 40 x 50 ) للاستفسار :

elbphotopreis@gmail.com

من حيث المحتوى، فإن معرض الصور مرتبط أيضا بذلك الموجود في نفس الوقت في ( Café Alte Schule Elbhangtreff ) معرض فني بعنوان "أوجين- بليكي" مع 27 لوحة زيتية للرسم "جيانيس ألبانيس". بطريقتهما الخاصة، يعالج كلا المعرضين سرعة الزمان في الحياة والوقت و يدرك المشاهد جمال ورقة وادي و منحدر "إلبه".

تم اعتماد مسابقة التصوير الفوتوغرافي كفعالية ثابتة تنطلق كل عام بموضوع جديد بالتعاون مع Elbhangtreff.

مسابقة "إلبه" للتصوير الفوتوغرافي بدأها ونفذها المصمم السوري "وائل الوريث" وهي واحدة من مجموعة مشاريع "تطوعية" ضمن مبادرته الثقافية الرائدة : ( KULTUR PLUS DRESDEN ) والتي ستنتقل فعاليتها العام 2023 إلى جانب حدث إطلاق كتابه : "أطباق و حكايات من دمشق" عن دار كريستيان للنشر .Christian Verlag

## DER BÜRGERMEISTER GRATULIERT DEM ELBE MAGAZIN



Dresden.  
Dresden.

@Landeshauptstadt Dresden



City of Dresden

### DRESDEN | BEARBEITUNGSRAUM

Der Dresdner Oberbürgermeister Herr Dirk Hilbert übersandte dem Elbe Magazin zum Jahreswechsel eine Glückwunschsbotschaft, in der er von der Entwicklung des Magazins zu einem wichtigen und unverzichtbaren Medium in Dresden sprach.

Er lobte auch den großen Beitrag, den das Elbe Magazin zur Integration arabischsprachiger Menschen leiste, sowie das Verständnis für die Lebensweise und Kultur von Einwanderern bei interessierten Deutschen.

Er wies in seinem Brief auch darauf hin, wie wichtig es sei, Artikel auf Arabisch und Deutsch zu schreiben und diese mit großer Sorgfalt zu bearbeiten, einschließlich solcher, die sich auf Lokalpolitik, Gesundheit, Bildung, Wirtschaft, Recht und soziale Einrichtungen beziehen.

Herr Dirk Hilbert schätzte auch die Präsenz eines Teams, das sich freiwillig für diese Arbeit einsetzt.

Der Dresdner Oberbürgermeister schloss seine Botschaft mit dem Hinweis, dass er neben anderen kulturellen Themen zuletzt auch von Heft Nr. 25 zur Eröffnung des Damaskuszimmers im Japanischen Palais beeindruckt sei.

### عمدة دريسدن .. يهنئ مجلة إلبى

غرفة التحرير

وجه العمدة في مدينة دريسدن السيد ديرك هيلبيرت رسالة تهنئة لمجلة إلبى بمناسبة حلول العام الجديد، تحدث فيها عما وصفه بتطور المجلة لتصبح وسيلة هامة لا غنى عنها الآن في دريسدن.

كما أشاد بما تقدمه مجلة إلبى من مساهمة كبيرة في اندماج الناطقين باللغة العربية بالإضافة إلى ما تمنحه للألمان المهتمين من فهم لأسلوب حياة وثقافة المهاجرين.

كما لفت في رسالته إلى أهمية كتابة المقالات باللغتين العربية والألمانية وتحريرها بعناية فائقة، بما في ذلك تلك المتعلقة بالسياسة المحلية، والصحة، والتعليم، والأعمال التجارية، والقانون، والمؤسسات الاجتماعية، كما أعرب عن تقديره لوجود فريق ملتزم بالعمل التطوعي وراء هذا العمل.

وختتم عمدة دريسدن رسالته بالإشارة إلى تأثره مؤخراً بالإصدار رقم 25 والخاص بافتتاح غرفة دمشق في المتحف الياباني، بالإضافة إلى مواضيع ثقافية أخرى.

## HOMMAGE AN DAS ELBE MAGAZIN

### DRESDEN | BEARBEITUNGSRAUM

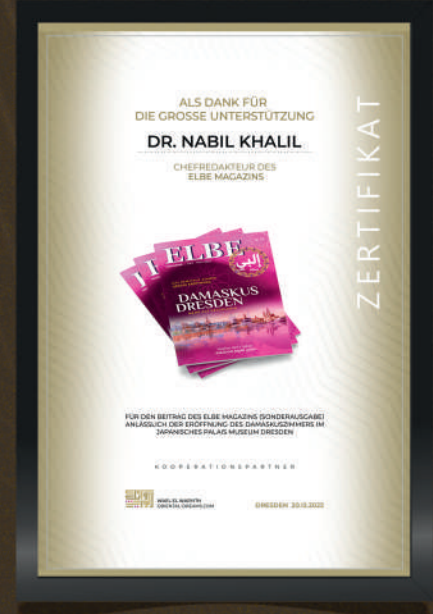
Im Rahmen einer Feierstunde, die von einer Gruppe von Vereinen und engagierten Mitgliedern der Migrantengemeinschaft abgehalten wurde, wurden in Anwesenheit von Mitarbeitern und Beamten der Stadt Dresden Migrantenverbände und Persönlichkeiten für ihre Ehrenamtsarbeit gewürdigt.

Das Elbi-Magazin wurde auch für seinen Beitrag zur medialen Berichterstattung über die Eröffnung der Damaskuser-Kammer im Rahmen einer dreigliedrigen Kulturinitiative in Zusammenarbeit mit ausgezeichnet:

**Herrn Wael El Waryith**, Grafikdesigner und Autor des Buches „Gerichte und Geschichten aus Damaskus“ in Zusammenarbeit mit den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden SKD, dem Japanischen Palais.

Die Ehrentafeln wurden von **Herrn Wael El Waryith**, der bei den Vorbereitungen zur Eröffnung des Damaskuszimmers beteiligt war, überreicht.

**Dr. Nabil Khalil** nahm stellvertretend für das Team des „Elbe“ Magazins die Ehrentafel entgegen. Themen zuletzt auch von Heft **Nr. 25** zur Eröffnung des Damaskuszimmers im Japanischen Palais beeindruckt sei.



## تكریم و شهادة تقدير .. لمجلة إلبی

غرفة التحرير



خلال حفل أقامته نخبة من الجمعيات ونشطاء المجتمع المهاجر، بحضور عدد من الموظفين والمسؤولين في مدينة درسدن،

جرى تكريم مجموعة من الجمعيات والشخصيات المهاجرة، لتعاونهم في إنجاز عدد من الأعمال التطوعية الهادفة.

كما جرى تكريم مجلة "إلبي" لمساهمتها في التغطية الإعلامية الخاصة بافتتاح الغرفة الدمشقية ضمن مبادرة ثقافية ثلاثية بالتعاون مع :

وأثل الوريث مصمم الجرافيك و مؤلف كتاب " أطباق وحكايات من دمشق" بالشراكة مع مجموعات فنون الولاية في دريسدن SKD متحف القصر الياباني .

قدم لوحات التكريم الأستاذ " وائل الوريث " الذي أشرف على جانب من التحضيرات اللازمة لافتتاح الغرفة الدمشقية، وتسلم لوحة التكريم نيابة عن فريق مجلة " إلبی " رئيس التحرير : " الدكتور نبيل خليل "

## TROTZ HERAUSVORDERUNGEN

DRESDEN | WAAD FARHA

Mein Name ist Waad Farha, ich bin 32 Jahre alt, komme aus Syrien und ich habe im Jahr 2014 meinen Abschluss im Bereich Bauingenieurwesen, Fachbereich Geomatik in Lattakia gemacht. Im Jahr 2019 bin ich nach Deutschland gekommen und ich habe in kurzer Zeit die deutsche Sprache erlernt.

Nachdem ich die wissenschaftlichen Materialien an deutschen Universitäten gesehen hatte, erkannte ich die Notwendigkeit, mein bisheriges Wissen auf den heutigen Stand der Informatik zu bringen, um so eine bessere Chance zu haben, einen guten Arbeitsplatz zu finden.

Deshalb studiere ich derzeit mit dem Ziel, meinen Master an der HTW Dresden, Fakultät Geoinformation zu machen. Dieser Studiengang beinhaltet eine Vielzahl von Jobmöglichkeiten wie Geodäsie, Photogrammetrie, Fernerkundung, Geodatenmanagement und andere.

Im Jahr 2020 habe ich das Studium angefangen. Als ausländische Studentin stand ich durch die Online-Vorlesungen während der Corona-Pandemie und durch das Alleinsein als ausländische Studentin in diesem Studiengang vor vielen Herausforderungen. Also traf ich die Entscheidung, im folgenden Jahr zu pausieren. Aber ich habe nie aufgegeben.

Als das Wintersemester 2021 begann, ging ich mit großer Motivation in die Universität. Die Schwierigkeiten begannen sich zu verringern, da ich die deutsche Sprache besser verstehen konnte, und im Universitätsgebäude konnte ich die Unterstützung in persönlichen Gesprächen finden.

Derzeit studiere ich mit mehr Leidenschaft und suche einen Nebenjob in meinem Fachgebiet.

Abschließend möchte ich sagen, dass das Studium in einem anderen Land in einer anderen Sprache keine leichte Sache ist, aber mit Ausdauer und Geduld werden wir unsere Ziele erreichen und ein schönes Bild unserer Gesellschaft zeigen.



## رغم التحديات وعد فرحة ..

اسمي وعد فرحة، أنا من سوريا وعمري 32 عام - تخرجت من كلية الهندسة المدنية قسم الجيوماتيكس عام 2014 ثم جئت إلى ألمانيا سنة 2019 وتعلمت اللغة الألمانية خلال فترة قصيرة. أدركت بعد الاطلاع على المواد العلمية في الجامعات الألمانية، أهمية ربط معرفتي السابقة بالمعلوماتية، التي أصبحت حاجة ملحة في وقتنا الحالي، للحصول على فرص عمل أفضل.

لذلك أقوم حاليا بدراسة الماجستير في الجامعة التطبيقية في دريسدين قسم المعلومات الجغرافية، ومع أن اختصاصي هو الجيوماتيك، إلا أن هذا الفرع يتضمن مجموعة واسعة من التخصصات مثل المساحة التقليدية والمساحة التصويرية والاستشعار عن بعد وإدارة قواعد البيانات الجغرافية وغيرها.

واجهت خلال السنة الدراسية الأولى عام 2020، واجهت العديد من التحديات كطالبة أجنبية بسبب التواصل الافتراضي في ظل جائحة كورونا، خصوصا وأني كنت الطالبة الأجنبية الوحيدة في تلك الدفعة الدراسية، ومع ذلك لم أستسلم، بل اتخذت قرارا بتأجيل البداية حتى الفصل الدراسي التالي.

مع بداي فصل الدراسة الشتوي لعام 2021 التحقت مجددا بالجامعة بمزيد من الإصرار، وأخذت الصعوبات بالانحسار والتلاشي بعد زيادة التركيز على دراسة اللغة الألمانية وتحسن قدراتي على التفاعل معها، إلى جانب ميزة الحضور والدوام في مبنى الجامعة، حيث أتلقى كل الدعم اللازم من الكادر التدريسي هنا.

ومازلت اليوم أتابع دراستي بكل شغف واهتمام، بالإضافة إلى بحثي المستمر عن أي فرصة عمل في مجالي التخصصي. وبعد، صحيح أن الدراسة في بلد آخر وبلغة أخرى ليست من الأمور السهلة، ولكن تجربتي الجامعية تثبت أننا بالصبر والمثابرة نحقق الأهداف، ونعكس صورة جميلة عن مجتمعاتنا.

## النزلة الوافدة ( الأنفلونزا ) GRIPPE

DRESDEN | DR. FADI SARKIS

الدكتور فادي سركيس

### WAS IST INFLUENZA?

Die echte Grippe, auch Influenza genannt, ist eine akute Krankheit der Atemwege. Sie ist eine ernsthafte, mitunter auch lebensbedrohliche Krankheit, die durch Grippeviren ausgelöst wird. Erkältungen oder „grippale Infekte“ dagegen werden von anderen Erregern verursacht.

### WELCHE KRANKHEITSZEICHEN HABEN ERKRANKTE?

plötzlich einsetzendes Krankheitsgefühl, Fieber, Halsschmerzen und trockener Husten, begleitet von Muskel-, Glieder-, Rücken- oder Kopfschmerzen. Bei einem unkomplizierten Verlauf gehen die Beschwerden nach 5 bis 7 Tagen zurück. Der Husten kann aber deutlich länger anhalten. Als häufigste Komplikationen werden Lungenentzündungen gefürchtet. Bei Kindern können sich auch Mittelohrentzündungen entwickeln. Selten können Entzündungen des Gehirns oder des Herzmuskels auftreten.

### WIE KANN ICH MICH SCHÜTZEN?

**1.** Impfung Sie sollte jährlich verabreicht werden, am besten in den Monaten Oktober und November. Jedes Jahr wird die Zusammensetzung des Impfstoffs überprüft und gegebenenfalls angepasst, um gezielt vor den Virus-Varianten zu schützen, die voraussichtlich im Umlauf sein werden. Eine Grippe-Impfung empfiehlt die Ständige Impfkommission ( STIKO ) für Menschen, die 60 Jahre und älter sind, Schwangeren ab dem zweiten Schwangerschaftsdrittel; bei chronischen Grunderkrankungen schon ab dem ersten Schwangerschaftsdrittel. Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen mit chronischen Krankheiten der Atmungsorgane, Herz- oder Kreislauferkrankungen, Leber- oder Nierenkrankheiten, Diabetes

**2.** Hygiene Waschen Sie sich gründlich die Hände mit Wasser und Seife! Trocknen Sie die Hände nach dem Waschen sorgfältig mit einem sauberen Tuch ab. Berühren Sie so wenig wie möglich mit Ihren Händen die Schleimhäute von Augen, Mund und Nase. Meiden Sie bei Grippewellen möglichst Händeschütteln und halten Sie Abstand zu niesenden oder hustenden Personen. Vermeiden Sie nach Möglichkeit engen Kontakt zu Erkrankten, auch im häuslichen Umfeld.

### ما هي الأنفلونزا؟

الأنفلونزا الحقيقية، المعروفة بالنزلة الوافدة، هي مرض حاد، خطير، قد يهدد حياة المصاب في بعض الأحيان يصيب الجهاز التنفسي تسببه فيروسات الأنفلونزا. أما الإصابة بالبرد أو "العدوى الأنفلونزوية" فيتسبب فيها فيروسات أخرى.

### ما هي أعراض المرض؟

شعور مفاجئ بالمرض والحمى والتهاب الحلق والسعال الجاف، ويتزامن مع ذلك آلام العضلات أو الأطراف أو الظهر أو الرأس. وتتراجع الآلام في الظروف العادية بعد 5 إلى 7 أيام. ولكن قد يستمر السعال لفترة أطول بكثير. يخشى من المضاعفات الأكثر شيوعاً وهي الالتهاب الرئوي، ويمكن أن تتطور عند الأطفال إلى التهاب الأذن الوسطى ويمكن أن تؤدي في أحيان نادرة جداً إلى التهاب الدماغ أو عضلة القلب.

### كيف يمكن الوقاية من المرض؟

عن طريقين:

**1.** عن طريق التطعيم : ينصح بالتطعيم سنوياً في شهري تشرين الأول / أكتوبر وتشرين الثاني / نوفمبر. ويتم فحص اللقاح وتعديله سنوياً لتحقيق حماية شاملة من كل أنواع الفيروسات في البيئة المحيطة.

تنصح لجنة التطعيم الدائمة ( STIKO ) الأشخاص الأكبر من 60 سنة، الحوامل خلال الثلث الثاني من الحمل، وفي حالة وجود أمراض مزمنة ينصح بالتطعيم في الأشهر الثلاثة الأولى. الأطفال والشباب والبالغون الذين يعانون من الأمراض المزمنة في الجهاز التنفسي أو القلب أو الدورة الدموية، أمراض الكبد أو الكلى، مرض السكري.

**2.** عن طريق النظافة : غسل اليدين جيداً بالماء والصابون وتجفيفهما بعناية بمنشفة نظيفة، خاصة بعد الاتصال بمرضى الأنفلونزا أو لمس أشياء كان قد لمسها قبل ذلك. تفادي لمس الأغشية المخاطية وإفرازات العين والأنف والفم قدر الإمكان.

لتفادي مصافحة المريض في أثناء موجات الأنفلونزا قدر الإمكان والابتعاد عن المريض عند السعال أو العطس. تفادي الاتصال المباشر بالمرضى بصفة عامة قدر الإمكان، وكذلك المرضى بالمنزل.

## UNTERSTÜTZUNG FÜR INTEGRATIONSPROJEKTE

## Sozialamt hilft beim Antrag auf FÖRDERMITTEL



Dresden.  
DIEZQEN

### DRESDEN | BEARBEITUNGSRAUM

Unterstützung für Integrationsprojekte Sozialamt hilft beim Antrag auf Fördermittel Die Dresdner Stadtverwaltung unterstützt Vereine und Initiativen, die sich für Migrantinnen und Migranten engagieren.

Neben Angeboten für Information, Begegnung und Vernetzung gehört dazu auch die Beratung zu Fördermitteln und Förderanträgen. All das ist das Aufgabenfeld von Clemens Hirschwald, der seit 2015 als Ehrenamtskoordinator im Sozialamt arbeitet. Das ELBE Magazin sprach mit ihm über Fördermittel.

#### Verschiedene Fördermittel für Integrationsprojekte

„Ohne finanzielle Mittel ist eine sinnvolle Integrationsarbeit nicht möglich“, sagt Hirschwald und empfiehlt Vereinen und Initiativen, sich mit den Fördermöglichkeiten genauer zu befassen.

Gefördert werden zum Beispiel Kosten für Raummieten, Lebensmittel für Begegnungsveranstaltungen sowie Honorare und Aufwandsentschädigungen. Es gibt auch Fördermittel, damit sich Migrantinnen und Migranten in ihren Communitys gegenseitig unterstützen. Waren die Antragstellenden 2016 noch zu 95 Prozent deutsche Vereine, so betrug der Anteil der Migrantenevereine im Jahr 2021 bereits rund 30 Prozent.

#### Mikroprojektförderung vom Sozialamt

„Jeder Verein, der ein Projekt mit Migrantinnen und Migranten durchführen möchte, kann dafür eine entsprechende Förderung beantragen“, erklärt Hirschwald. Wer zum ersten Mal einen solchen Antrag stellt, sollte zunächst klein anfangen.

Dafür eignet sich insbesondere die Mikroprojektförderung des Sozialamts. Diese Förderung ist auch als „**Integrative Maßnahmen, Teil 2**“ bekannt. Bis zu 3.500 Euro können pro Vorhaben bewilligt werden.

Informationen über die Integrativen Maßnahmen und weitere Fördermittel hat die Stadt auf

[www.dresden.de/fluechtlingshilfe](http://www.dresden.de/fluechtlingshilfe) veröffentlicht.

#### Ehrenamtskoordinator berät und hilft bei der Antragstellung

Vereine und Initiativen, die sich für Fördermittel interessieren, können sich vorab ausführlich von Clemens Hirschwald beraten lassen. Der Ehrenamtskoordinator des Sozialamts hilft auch bei der Antragstellung über das Fördermittelportal der Stadt unter

[www.dresden.de/foemiportal](http://www.dresden.de/foemiportal).

#### Kontakt:

Clemens Hirschwald, Telefon: 0351-4881442

E-Mail: [chirschwald@dresden.de](mailto:chirschwald@dresden.de)

#### Mit dem Newsletter immer aktuell informiert

Viele Informationen rund um die Integrationsarbeit und die Fördermittel der Stadt Dresden enthält der Newsletter Integration. Clemens Hirschwald verschickt ihn einmal im Monat.

Auf der Internetseite [www.dresden.de/fluechtlingshilfe](http://www.dresden.de/fluechtlingshilfe) kann sich jeder kostenfrei für den Newsletter anmelden. Die bisherigen Ausgaben des Newsletters können dort nachgelesen werden.

**Foto:** Clemens Hirschwald (Mitte) mit Adam Magadov und Elena Kolesnyk vom Tschetschenischen Kulturverein. © privat



التالية: [www.dresden.de/foemiportal](http://www.dresden.de/foemiportal)  
للتفاعل مع قسم تنسيق الأعمال التطوعية يرجى الاتصال:

السيد كليمنس هيرشفالده  
هاتف: 0351-4881442  
بريد إلكتروني: [chirschwald@dresden.de](mailto:chirschwald@dresden.de)

كما يمكنكم الحصول شهريا على النشرة الإخبارية للاندماج

تحتوي النشرة الإخبارية للاندماج على كثير من المعلومات حول أعمال الاندماج والإعانات المالية لمدينة درسدن. يرسلها السيد كليمنس هيرشفالده مرة واحدة في الشهر لجميع المشتركين. كما يمكن لأي شخص التسجيل للحصول على هذه النشرة الإخبارية مجاناً عبر موقع

[www.dresden.de/fluechtlingshilfe](http://www.dresden.de/fluechtlingshilfe)

بالإضافة إلى إمكانية قراءة الإصدارات السابقة من النشرة الإخبارية عبر الموقع ذاته.

الصورة: كليمنس هيرشفالده (في الوسط) مع آدم ماجادوف وإيلينا كوليسنيك من الجمعية الثقافية الشيشانية. © خاص

## دعماً لمشاريع الاندماج ..

### مكتب الرعاية الاجتماعية في درسدن يساهم في تقديم طلبات التمويل

#### غرفة التحرير

تقدم إدارة مدينة دريسدن الدعم للجمعيات والمبادرات الشخصية الملتزمة بقضايا المهاجرين. يشمل ذلك بالإضافة إلى توفير المعلومات واللقاءات والشبكات، تقديم المشورة بشأن طلبات الدعم والتمويل. هذا ما يشكل جزءاً من مهام السيد كليمنس هيرشفالده، الذي يعمل منسقاً لأعمال التطوعية في مكتب الرعاية الاجتماعية لمدينة درسدن منذ عام 2015. وقد تحدثت معه مجلة إيلي حول سبل توفير الدعم والتمويل.

#### التمويل المتنوع لمشاريع الاندماج

يقول السيد هيرشفالده أنه: "بدون الدعم المالي، ليس من الممكن تحقيق الاندماج الهادف"، وهو يوصي الجمعيات والمبادرات الفردية بإلقاء نظرة فاحصة على خيارات الدعم والتمويل. إذ يتم على سبيل المثال توفير الدعم المالي اللازم لتغطية تكاليف إيجار الغرف، والطعام لعقد الاجتماعات، وكذلك تغطية الرسوم وبدل بعض المصروفات الأخرى. وهناك أيضاً مبالغ مخصصة لدعم المهاجرين بعضهم البعض في مجتمعاتهم الخاصة. يذكر أن 95 في المائة من المتقدمين بطلبات الدعم والتمويل في عام 2016 كانوا من جمعيات ألمانية، في حين بلغت نسبة جمعيات المهاجرين في عام 2021 حوالي 30 في المائة.

#### تمويل المشاريع الصغيرة من مكتب الرعاية الاجتماعية

يوضح السيد هيرشفالده في هذا المجال أنه: "يمكن لأي جمعية تريد تنفيذ مشروع يساهم في اندماج المهاجرين أن تتقدم بطلب للحصول على التمويل المناسب". أما إن كان الجهة المعنية ممن يتقدمون بالطلب لأول مرة، فهو ينصح بأن يبدأ العمل على مشروع صغير. لأن تمويل المشاريع الصغيرة في مكتب الرعاية الاجتماعية يتناسب بشكل خاص مع هذا الغرض. لهذا يُعرف هذا الدعم كذلك بلقب "الإجراءات التكميلية، الجزء 2". وهنا يمكن الموافقة على تقديم ما يصل إلى 3500 يورو لكل مشروع من هذا النوع. وقد نشرت إدارة مدينة دريسدن معلومات مفصلة حول الإجراءات التكميلية والتمويلات الأخرى على صفحتها التالية

[www.dresden.de/fluechtlingshilfe](http://www.dresden.de/fluechtlingshilfe)

#### منسق الأعمال التطوعية يقدم المشورة ويساعد في إجراءات التقديم

يمكن للجمعيات والمبادرات الفردية المهتمة بالحصول على التمويل المالي، أن تتلقى ما يلزمها من مشورة مفصلة من قبل السيد كليمنس هيرشفالده بشكل مسبق. إذ يساهم منسق الأعمال التطوعية في مكتب الرعاية الاجتماعية في درسدن كذلك في تقديم الطلبات عبر بوابة تمويل المدينة المتوفر على الصفحة

Doaa Housain

دعاء حسين

#### ZUTATEN :

12 Tassen Basmatireis, 3 Kartoffeln, 2 Kilo Hähnchenschenkel, eine halbe Tasse Fadennudeln, eine halbe Tasse Karotten, eine halbe Tasse Erbsen, eine halbe Tasse Rosinen, 100 Gramm ganze Mandeln, Öl Gewürze: 5 Kebaba-Samen, 5 Kardamom-Kapseln, 4 Lorbeerblätter, 2 Zimtstangen, 4 Nelken, 8 schwarze Pfefferkörner, Salz, 1 Esslöffel Biryani-Gewürz, ein halber Esslöffel gemahlener Kardamom, 1 Esslöffel Kurkuma, 1 Teelöffel gemahlener schwarzer Pfeffer.

**WIE VORZUBEREITEN :** Achtung! Die Menge an Salz und Gewürzen ist je nach Geschmack zu verwenden. Die Hähnchenschenkel gut waschen und dann in einem Topf bei starker Hitze kochen. Danach die Kardamom-Kapseln, Zimtstangen, Lorbeerblätter, Nelken, schwarze Pfefferkörner, Salz und Kebaba-Samen hinzugeben und zehn Minuten kochen lassen. Anschließend die Temperatur reduzieren. Etwa eine halbe Stunde bei geringer Temperatur kochen, bis das Fleisch weich ist.

**Füllung :** Die geschälten Kartoffeln und die Karotten in kleine Würfel schneiden. Die Kartoffeln in einer Pfanne in reichlich heißem Öl braten, bis sie braun werden. Anschließend die Mandeln dazugeben und mitbraten. Die Karotten und die Erbsen mit etwas Salz kochen, bis sie weich sind. In eine zweite Pfanne etwas Öl geben und die Fadennudeln unter ständigem Rühren braten, bis sie eine braune Farbe annehmen. Dann eine viertel Tasse Kochwasser vom Huhn (oder Wasser mit Salz), einen Esslöffel gemahlene Kardamom, einen Esslöffel Biryani-Gewürz und eine Prise schwarzen Pfeffer hinzugeben. Das Wasser 10 Minuten bei sehr schwacher Hitze einkochen lassen. Anschließend die Rosinen, Bratkartoffeln, Karotten und Erbsen hinzugeben.

Den Reis gut waschen. Etwas Öl in einem Topf erhitzen und den Reis unter Rühren hinzugeben. Das Kochwasser vom Huhn, einen halben Esslöffel Biryani-Gewürze, gemahlene Kardamom, Kurkuma, gemahlene schwarze Pfeffer und eine Prise Salz hinzugeben. Das Wasser eine halbe Stunde bei sehr niedriger Temperatur einkochen lassen.

Das Hähnchen einfetten (ein Esslöffel Öl, eine Prise Kurkuma) und in den Ofen stellen, bis es braun ist. In einer großen Servierschüssel den Reis, die Füllung, das Hähnchen und die Mandeln anrichten. Guten Appetit!

#### المقادير :

2 كوب رز بسمتي / 3 بطاطا / 2 كيلو أفخاذ دجاج / نصف كاسة شعيرية / نصف كاسة جزر / نصف كاسة براليا / نصف كاسة زبيب / 100 غرام لوز / زيت / 5 كبابة / 5 هيل / 4 ورق غار / 2 قرفة / 4 قرنفل / ملح / ملعقة طعام بهارات برياني / نصف ملعقة طعام ملعقة طعام هيل مطحون / ملعقة صغيرة كركم / ملعقة صغيرة فلفل أسود مطحون.

#### طريقة التحضير :

نغسل الدجاج جيداً ثم نضعه في قدر على نار حامية، نسلق الدجاج ونضع حب الهيل واعواد القرفة وورق الغار والقرنفل وحب الفلفل الأسود والملح وحب الكبابة ونتركه يغلي مدة عشرة دقائق، ثم نخفف درجة الحرارة ونتركه تقريباً مدة نصف ساعة إلى أن ينضج.

#### الحشوة على سطح الرز :

نقشر البطاطا والجزر و تفرم على شكل مكعبات صغيرة . نقلي البطاطا في مقلاة غزيرة الزيت حتى يشقر لونها ثم نقلي اللوز، ونسلق الجزر والبراليا مع القليل من الملح إلى أن ينضج.

في مقلاة ثانية نضع القليل من الزيت ونقلي الشعيرية مع التقليب المستمر إلى أن يصبح لونها اشقر ثم نضيف إليها ربع كوب حساء الدجاج أو ماء مع الملح وملعقة كوب هيل مطحون وملعقة كوب بهارات برياني ورشة فلفل أسود، حتى الغليان ولينشف الماء ونتركها على نار خفيفة جداً مدة عشر دقائق ثم نضيف الزبيب والبطاطا المقلية والجزر والبراليا .

بعد نضج الدجاج نغسل الرز جيداً ثم نضعه في طنجرة على النار ونضع القليل من الزيت ونضيف الرز مع التقليب ثم نضيف حساء الدجاج ونصف ملعقة طعام بهارات البرياني وهيل مطحون وكركم وفلفل أسود مطحون ورشة ملح ونتركه يغلي إلى أن ينشف الماء، ثم نخفف حرارة النار ونبقيه لمدة نصف ساعة.

نطلي الدجاج بملعقة زيت نباتي، ورشة كركم ثم نضعه في الفرن إلى أن يصبح لونه اشقر . على طبق تقديم الطعام يكون بحجم كبير، نضع فيه الرز ومن ثم الحشوة والدجاج واللوز . صحة وهنا ساخنا ويزين الطبق بالبقدونس الأخضر.

#### نصائح :

يقدم إلى جانب طبق من الأرز

Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Valentinstag  
يوم الوحدة الألمانية

14  
FEBRUAR

Aschermittwoch - Beginn der Fastenzeit  
الصيام الكبير لدى المسيحيين

22  
FEBRUAR

Die Nacht von Israa und Miraj  
ليلة الاسراء والمعراج

7  
MÄRZ

Internationaler Frauentag  
يوم المرأة العالمي

8  
MÄRZ

Muttertag im arabischen Raum  
عيد الأم في العالم العربي

21  
MÄRZ

Ramadan Monat - Beginn der Fastenzeit  
أول أيام شهر رمضان المبارك

23  
MÄRZ

KALANDER

Hat Ihnen unser Magazin gefallen und Sie möchten einen Beitrag leisten, indem Sie unsere Bemühungen unterstützen?

Wir freuen uns über Ihre Spenden über :

Elbe Multimedia Plattform e.V.  
IBAN DE67850503000221212442  
BIC 0500DE81XXX

## WIR SIND EIN VEREIN!

Wir haben einen Verein gegründet und suchen engagierte Mitglieder, die uns bei unserer Arbeit für die Integration Neuzugewanderte unterstützen möchten.

Sie haben Ideen, wie man das Miteinander in Prohls Dresden und Umgebung besser gestalten kann und finden unsere bisherige Arbeit unterstützenswert?

Bitte melden Sie sich unter :

[elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)



نرحب بتبرعاتك عبر منصة إبي الإعلامية

Elbe Multimedia Plattform e.V.  
IBAN DE67850503000221212442  
BIC 0500DE81XXX

## أصبحنا اليوم جمعية!

نحن اليوم جمعية ونبحث عن مهتمين يرغبون في دعم عملنا الهادف إلى مساعدة المهاجرين الجدد في الاندماج.

هل لديك الأفكار والاستعداد اللازم للتعاون واعتبار ما انجز يستحق المساهمة؟

هل ترغب في الانضمام إلينا وتصبح عضواً في جمعيتنا؟

يرجى التواصل على العنوان التالي:

[elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)

رئيس التحرير د. نبيل خليل

Dr. NABIL KHALIL - CHEFREDAKTEUR

Maisoun Yahia . Assad Kanaan . Radwan Al Saadi . Rehab Saoud . Lafi Khalil . Maya Darwish . Dr. Fadi Sarkis . Duaa Ali Majd Alhassan . Wafaa Naes . Hanna Blochwitz . Suleiman Maher . Ahmed Yakub . Dr. Muhamed Afgany . Ahmed Kaddoura Amjad Al Khalifa . Massud Zada

## KONTAKT

Stadtteilbüro Prohls - Prohliser Allee 33, 01239 Dresden  
Tel. 00491629773325 - 004917655408443

Elbemagazine@gmail.com  
Facebook: Elbemagazine

[www.elbemagazin.de](http://www.elbemagazin.de)



تصميم العدد : وائل الوريث  
ORIENTAL-DREAMS.COM

# ELBE

Nr. 27

MAGAZINE | FEB - MÄR 2023



دريسدن .. تنهض بالتسامح والتضحيات

**DRESDEN** ERHEBT SICH  
MIT TOLERANZ UND OPFERN

مسابقة و معرض  
ELBE FOTOPREIS 2022  
للتصوير الفوتوغرافي / دريسدن

وعد فرح / رغم التحديات  
TROTZ DER HERAUSFORDERUNGEN

فالتناين/ يوم للمحبة  
EIN TAG FÜR DIE LIEBE  
VALENTINSTAG

[www.elbemagazin.de](http://www.elbemagazin.de)

WIR DANKEN UNSEREN SPENDERN für die Unterstützung unserer Arbeit: Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes

FÖRDERUNG

برعاية

SCAN  
MICH!



STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES  
UND GESELLSCHAFTLICHEN  
ZUSAMMENHALT

